



UNIWERSYTET
IM. ADAMA MICKIEWICZA
W POZNANIU

Terminologia specjalistyczna Franc-Pol

Sylabus zajęć

Informacje podstawowe

Kierunek studiów Tłumaczenie pisemne i multimedialne Specjalność Tłumaczenie pisemne i multimedialne (w zakresie języka angielskiego z językiem francuskim) Jednostka organizacyjna Wydział Neofilologii Poziom studiów studia drugiego stopnia Forma studiów studia stacjonarne Profil studiów profil ogólnoakademicki		Cykl dydaktyczny 2023/24 Kod zajęć 09TPMAFS.22K.02105.23 Języki wykładowe polski Obligatoryjność Obowiązkowy Blok zajęciowy Przedmioty kierunkowe
Koordynator zajęć	Justyna Woroch	
Prowadzący zajęcia	Justyna Woroch	
Okres Semestr 2	Forma zajęć / liczba godzin / forma zaliczenia • Konwersatorium: 30, Zaliczenie z oceną	Liczba punktów ECTS 4

Cele kształcenia dla zajęć

Kod	Cel
C1	Przygotowanie tłumacza do pracy z terminologią specjalistyczną rozumianej jako umiejętność korzystania ze źródeł dokumentacyjnych
C2	Nabycie umiejętności współpracy z ekspertem lub umiejętności pracy grupowej
C3	Wykształcenie narzędzi pracy terminologicznej

Wymagania wstępne

Znajomość języka francuskiego na poziomie co najmniej B2

Efekty uczenia się dla zajęć

Kod	Efekty uczenia się dla zajęć w zakresie	Efekty uczenia się dla kierunku	Metody weryfikacji osiągnięcia efektów uczenia się dla zajęć
Wiedzy - Student/ka:			
W1	zna terminologię specjalistyczną z różnych kręgów tematycznych	TPM_K2_W02	Kolokwium pisemne, Kolokwium ustne, Prezentacja multimedialna
W2	rozróżnia język ogólny od języka specjalistycznego	TPM_K2_W09	Kolokwium pisemne, Kolokwium ustne
W3	ocenia i poddaje krytyce własne dokonania translatorskie	TPM_K2_W07	Kolokwium pisemne, Kolokwium ustne
Umiejętności - Student/ka:			
U1	potrafi przygotować się do tłumaczenia tekstu specjalistycznego oraz tekstu o charakterze ogólnojęzykowym z elementami terminologii specjalistycznej	TPM_K2_U03, TPM_K2_U11, TPM_K2_U12, TPM_K2_U13	Kolokwium pisemne
U2	samodzielnie rozwiązuje problemy, na jakie napotyka tłumacz tekstu specjalistycznego	TPM_K2_U04, TPM_K2_U11	Kolokwium pisemne
Kompetencji społecznych - Student/ka:			
K1	potrafi podjąć współpracę z ekspertami lub z grupą tłumaczy w procesie wyszukiwania terminologii specjalistycznej	TPM_K2_K01, TPM_K2_K02, TPM_K2_K03, TPM_K2_K08	Kolokwium ustne
K2	wykorzystuje nauczone treści w dalszej, samodzielnej pracy	TPM_K2_K01, TPM_K2_K03	Kolokwium pisemne

Treści programowe dla zajęć

Lp.	Treści programowe dla zajęć	Efekty uczenia się dla zajęć	Formy zajęć
1.	Terminologia z zakresu: tłumaczenie ustne i pisemne	W1, W2, W3, U1, U2, K1, K2	Konwersatorium
2.	Terminologia z zakresu: kino, książka, prasa	W1, W2, W3, U1, U2, K1, K2	Konwersatorium
3.	Terminologia z zakresu: praca, czas wolny	W1, W2, W3, U1, U2, K1, K2	Konwersatorium
4.	Terminologia z zakresu: podróże, transport	W1, W2, W3, U1, U2, K1, K2	Konwersatorium
5.	Terminologia z zakresu: psychologia	W1, W2, W3, U1, U2, K1, K2	Konwersatorium

Lp.	Treści programowe dla zajęć	Efekty uczenia się dla zajęć	Formy zajęć
6.	Terminologia z zakresu: logistyka	W1, W2, W3, U1, U2, K1, K2	Konwersatorium
7.	Terminologia z zakresu: na życzenie	W1, W2, W3, U1, U2, K1, K2	Konwersatorium

Informacje dodatkowe

Forma zajęć	Metody i formy prowadzenia zajęć
Konwersatorium	Wykład z prezentacją multimedialną wybranych zagadnień, Dyskusja, Praca z tekstem, Metoda ćwiczeniowa, Praca w grupach

Forma zajęć	Warunki zaliczenia zajęć
Konwersatorium	Aktywny udział w zajęciach obejmujący pracę podczas zajęć oraz przygotowywanie zadanych ćwiczeń w domu, zaprezentowanie opracowanej terminologii, napisanie ustalonej liczby kolokwiiów, przygotowanie prezentacji

Literatura

Obowiązkowa

1. Akyüz A., Bazelle-Shamaei B., 2000, Exercices de vocabulaire en contexte, Paris : Hachette.
2. Callet S., Trocot T., 2011, Vocabulaire en action. Niveau avancé, Paris : CLE International
3. Delisle, J. et al. (red.), 2004, Terminologia tłumaczenia, przekład i adaptacja Tomaszewicz, T., Poznań: Wydawnictwo Naukowe UAM
4. Larger N., Mimrab R., 2004, Vocabulaire expliqué du français – niveau avancé – exercices, Paris : CLE International.
5. Miquel C., 1999, Vocabulaire progressif du français, Paris : CLE International
6. Roesch R., Rolle-Harold R., 2009, Écouter et comprendre. La France au quotidien, Grenoble : Presses universitaires de Grenoble.

Dodatkowa

1. Materiały przygotowane przez prowadzącego zajęcia.

Nakład pracy studenta i punkty ECTS

Rodzaje zajęć studenta	Średnia liczba godzin* przeznaczonych na zrealizowane rodzaje zajęć
Konwersatorium	30
Przygotowanie do zajęć	25
Czytanie wskazanej literatury	15
Przygotowanie prezentacji multimedialnej	20
Przygotowanie do egzaminu	30

Łączny nakład pracy studenta	Liczba godzin 120
Liczba punktów ECTS	ECTS 4

* godzina (lekcyjna) oznacza 45 minut

Efekty uczenia się dla kierunku

Kod	Treść
TPM_K2_K01	Absolwent/ka jest gotów/gotowa do uczenia się przez całe życie, pogłębiania swojej wiedzy i doskonalenia zdobytych umiejętności
TPM_K2_K02	Absolwent/ka jest gotów/gotowa do inspirowania i organizowania procesu uczenia się innych osób
TPM_K2_K03	Absolwent/ka jest gotów/gotowa do aktywnego i na różne sposoby uczestniczenia w życiu kulturalnym społeczności lokalnej, propagowania wiedzy o pracy i działalności tłumaczy i osób związanych z zapewnieniem komunikacji międzynarodowej, międzyjęzykowej i multimodalnej
TPM_K2_K08	Absolwent/ka jest gotów/gotowa do sprawnego i konstruktywnego funkcjonowania w zróżnicowanym i wielojęzycznym otoczeniu kulturowym
TPM_K2_U03	Absolwent/ka potrafi samodzielnie zdobywać i poszerzać wiedzę oraz swoje umiejętności badawcze oraz podejmować autonomiczne działania zmierzające do rozwijania własnych predyspozycji twórczych i tłumaczeniowych
TPM_K2_U04	Absolwent/ka potrafi integrować wiedzę z różnych dyscyplin w zakresie różnych nauk i stosować ją w sytuacjach profesjonalnych związanych z tłumaczeniem specjalistycznym, multimodalnym lub literackim, a także związanych z zapewnianiem komunikacji wielojęzycznej i wielokulturowej
TPM_K2_U11	Absolwent/ka potrafi wykorzystywać swoje umiejętności językowe w zakresie co najmniej dwóch języków obcych, właściwych dla danej specjalności, zgodnie z wymaganiami określonymi dla poziomu C1 dla pierwszego języka obcego i B2+ dla drugiego języka obcego Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego. Jednocześnie potrafi pisać prace, w tym akademickie, w języku B, wiodącym w danej specjalności
TPM_K2_U12	Absolwent/ka potrafi wykorzystywać aktywnie swoje umiejętności językowe w zakresie drugich języków obcych, co najmniej na poziomie tłumaczenia z tych języków na język polski
TPM_K2_U13	Absolwent/ka potrafi tłumaczyć teksty specjalistyczne, multimodalne i/lub teksty literackie z dwóch języków obcych, właściwych dla danej specjalności, na język polski, jak i poprawnie tłumaczyć z języka polskiego na języki obce, podstawowe dla danej specjalności, z uwzględnieniem odpowiedniej płaszczyzny stylistycznej danego tekstu
TPM_K2_W02	Absolwent/ka zna i rozumie na poziomie rozszerzonym, terminologię specjalistyczną z zakresu przekładoznawstwa, językoznawstwa lub literaturoznawstwa
TPM_K2_W07	Absolwent/ka zna i rozumie metody interpretacji, wartościowania i problematyzowania różnych wytworów kultury właściwe dla danych teorii i szkół badawczych w zakresie przekładoznawstwa wywodzącego się z językoznawstwa lub z literaturoznawstwa
TPM_K2_W09	Absolwent/ka zna i rozumie kompleksową naturę języka i historyczną zmienność jego znaczeń, także w zakresie współczesnej technologii mowy i języka, jak i w zakresie narzędzi wspomagających tłumaczenie